

4. Савицкая, Т. Е. Интернет-мемы как феномен массовой культуры / Т. Е. Савицкая // Культура в современном мире. – 2013. – № 3. – С. 28–31.

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ СЛОВ И ПОНЯТИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*А. А. Лаврукович*

*Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)*

*Науч. рук. – Н. Н. Столярчук, ст. преподаватель*

**Аннотация.** В статье представлен сравнительный анализ лексических единиц «дом» и «чай» и их эквивалентов в русском и английском языках. Установлено, что даже у эквивалентных слов может не совпадать объём значений в разных языках, а также лексическая сочетаемость может быть различной.

**Ключевые слова:** язык; культура; эквивалентность; лексическая сочетаемость; объём значения.

Сопоставление лексики русского и английского языков демонстрирует различия между тем, какие понятия обозначают эквивалентные лексические единицы, другими словами, между культурными представлениями о предметах и явлениях.

В данной статье рассматриваются лексические единицы «чай», «дом», которые обозначают предметы и явления, существующие у всех народов и во всех культурах.

Так, например, согласно определению «чай – культивируемое вечнозелёное растение, высушенные и особо обработанные листья которого при заварке дают ароматный тонизирующий напиток. Плантации чая. Сбор чая» [1].

«Чай – настой из заваренных сушёных листьев или плодов какого-нибудь растения, ягод. Липовый чай (настой на цветках липы). Малиновый чай (настой на сушёной малине). Морковный чай. Брусничный чай» [1].

Определения, которые даются в английских словарях:

*Tea – a type of drink, made originally in India, consisting of tea made with spices and usually with milk and sugar added. Enjoy a tea latte - our blend of black tea with aromatic spices made with steamed milk and honey (Cambridge dictionary). Чай – разновидность напитка, изготовленного первоначально в Индии, состоящего из чая, приготовленного со специями и обычно с добавлением молока и сахара. Наслаждайтесь чайным латте – нашей смесью чёрного чая с ароматными специями, приготовленным на пару с молоком и мёдом [2].*

*Tea – an aromatic beverage commonly prepared by pouring hot or boiling water over cured leaves of the tea plant, Camellia sinensis. Чай – это ароматический*

*напиток, обычно приготовленный путём заливки горячей или кипящей воды на отверждённые листья чайного растения Camellia sinensis [2].*

Из данных определений мы видим, что в разных культурах представления о чае различны. Это становится понятным при сопоставлении отличных друг от друга культур. Например, в Японии чай является «даром богов» и чаепитие не происходит в течение всего дня, так как это целый ритуал, происходящий в чайном домике, вдали от жилых помещений. В европейских странах чаепитие не считается торжественным ритуалом, это повседневное занятие.

Итак, значение эквивалентных слов в различных языках будет приблизительно одинаковым. На это влияют национальные быт, традиции, особенности родного языка, территориальный признак, степень образованности человека, сложившиеся внутри культуры на протяжении большого промежутка времени.

Эквивалентные слова будут различны по объёму семантики, например, слово «дом» будет шире по значению, чем слово «house», так как русское слово включает в себя и понятие *home*, и понятие *building*.

Это одна из причин, осложняющих процесс коммуникации на иностранном языке, а именно, на английском. Рассмотрим ситуацию: представитель другой культуры, находясь в доме англоязычной семьи, слышит следующее высказывание:

– *My husband had a headache and he stayed upstairs.* Чтобы правильно понять услышанное, нужно знать, как устроен английский дом. Буквальным переводом английского предложения будет следующая фраза: – *У моего мужа была головная боль и он остался наверху.*

Но правильным переводом будет: – *У моего мужа болела голова и он не вышел к завтраку.* Это следует из постройки традиционного английского дома, где на верхнем этаже, всегда размещена спальня, а внизу находится гостинная, кухня и другие комнаты. Поэтому понятия *upstairs* (сверху, нужно подниматься по лестнице) и *downstairs* (снизу, необходимо спуститься по лестнице), напрямую связаны с образом жизни и устройством дома, что обозначается словом *house* и в некоторых случаях кардинально отличается от понятия *дом*.

Слова могут иметь разный объём значений с точки зрения возможности лексической сочетаемости, пример: крепкий чай – *strong tea*.

Рассматривая эквивалентность слов и понятий, следует помнить о внеязыковых различиях: различны не только сами предметы и явления, но и представления, понятия о них. Этот факт вполне понятен и объясним, так как разные культуры отражают различные характеристики образа жизни, мировоззрения, традиции и обычаи. Так формируются свои, особенные ассоциации для каждого народа, то есть коннотативный компонент лексики (это слова, имеющие сходство в языковом значении, но отличающиеся

по ассоциациям). Например, одно и то же слово – *собака* – у русских ассоциируется с преданностью, а у белорусов отражает негативные значения, отраженные во фразеологизмах – *ушыцца ў сабачую скуру* (стать ленивым человеком). Эти слова отражают разные признаки у разных народов, что подчеркивает индивидуальность образа мышления отдельно взятого народа.

Одна из причин, осложняющих коммуникацию, это лексико-фразеологические ограничения, регулирующие сочетаемость слов и зачастую вызывающие конфликт между культурными представлениями. Так, каждое слово имеет собственный, присущий лишь данному языку спектр сочетаемости. Другими словами, оно сочетается только с определёнными словами. Например, победу мы можем всего лишь одержать, а корабль может только потерпеть крушение.

У каждого слова имеется определенная лексико-фразеологическая национальная сочетаемость, присущая только данному слову в конкретном языке. По этой причине, при изучении иностранного языка, важно не столько заучивать слова по отдельному списку, сколько учить в естественных устойчивых конструкциях и сочетаниях, присущих изучаемому иностранному языку.

Современный мир ставит перед нами задачу научиться общению с людьми, не принадлежащими к нашей культуре. Язык – многомерное явление, возникшее в обществе; он и система, он и деятельность, и продукт этой деятельности. Для обеспечения правильного общения между представителями разных культур преодоления языкового барьера недостаточно. Для того, чтобы межкультурное общение было удачным, нужно учесть особенности национального характера, специфику чувственного склада, национальную индивидуальность мышления.

### Литература

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar/>. – Дата доступа: 13.03.2022.

2. Tea // Кембриджский бесплатный словарь английского языка и тезаурус Dictionary. Cambridge. Org. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/tea>. – Дата доступа: 24.01.2022.